

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I w chciwości fałszywymi słowami was przehandlują; co [do nich] — sąd od dawna nie jest bezczynny, a — zguba ich nie drzemie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i w chciwości foremnymi słowami was przehandlują którym wyrok od dawna nie jest bezczynny i zguba ich nie drzemie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	z chciwości będą was oszukiwać* fałszywymi słowami;** ci, których wyrok od dawna nie jest bezczynny,*** a ich zguba nie drzemie.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i w zachłanności foremnymi słowami was przehandlują; dla nich sąd od dawna nie jest bezczynny i zguba ich nie drzemie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i w chciwości foremnymi słowami was przehandlują którym wyrok od dawna nie jest bezczynny i zguba ich nie drzemie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze względu na swą chciwość będą próbowali was zwieść fałszywymi słowami. Od dawna jednak wyrok na nich jest przesądzony. Ich zguba nadciąga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I z chciwości będą wami kupeczyć przez zmyślane opowieści. Ich sąd od dawna nie zwleka, a ich zatracenie nie śpi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przez łakomstwo zmyślonemi słowami kupeczyć będą, którym sąd z dawna nie omieszkuje i zatracenie ich nie drzemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przez łakomstwo zmyślonemi słowy wami kupeczyć będą. Którym sąd z dawna nie przestaje i zatracenie ich nie drzemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dla zaspokojenia swej chciwości obłudnymi słowami sprzedadzą was ci, na których wyrok potępienia od dawna jest w mocy, a zguba ich nie śpi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z chciwości wykorzystywać was będą przez zmyślane opowieści; lecz wyrok potępienia na nich od dawna zapadł i zguba ich nie drzemie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W zachłanności wymyślnymi słowami was pozyskają. Na nich wyrok od dawna już zapadł, a zagłada ich nie śpi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będą was mieć wymyślnymi słowami i wykorzystają dla zaspokojenia swej zachłanności.

¹⁾ <x>510 20:33</x>; <x>590 2:5</x>; <x>630 1:11</x>; <x>680 2:14</x>

²⁾ <x>520 16:18</x>; <x>580 2:4</x>; <x>680 1:16</x>

³⁾ Lub: nie jest zawieszony.

⁴⁾ Jud 4

			Wyrok na nich dawno już zapadł i czeka ich zguba.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mając na uwadze własny interes, oszukiwać was będą gładkimi słowami, lecz wyrok na nich od dawna się nie leni, a ich zguba nie śpi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci fałszywi nauczyciele w pogoni za zyskiem będą was wykorzystywać i opowiadać zmyślane historie; ale wyrok dawno już zapadł i czeka ich zguba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z chciwości oszukiwać was będą fałszywymi słowami. Wyrok na nich od dawna (gotowy) nie traci swej mocy, a zguba ich nie ominie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в зажерливості вони ловитимуть вас лесними словами. Суд на них віддавна не бариться, а їхня погибель не дримає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc w chciwości, będą wami handlować zmyślonymi słowami. Ich wyrok od dawna nie leży odłogiem, a ich zguba nie drzemie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z chciwości będą was wykorzystywać za pomocą zmyślonych historii. Ich kara, ogłoszona dawno temu, jest w mocy, ich zguba nie śpi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będą was zachłannie wyzyskiwać sfalszowanymi słowami. Ale jeśli chodzi o nich, wyrok pradowny się nie odwleka, a ich zagłada nie drzemie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie ci, kierowani zachłannością, będą opowiadać wam różne miłe dla ucha rzeczy, aby tylko wyłudzić od was pieniądze. Dawno już jednak zapadł na nich wyrok, a kara, która ich czeka, jest nieuchronna.